Porównanie tłumaczeń Hioba 15:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Poczęli krzywdę\* i porodzili nieprawość, a ich łono przygotowuje fałsz.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Poczęli krzywdę i porodzili nieprawość, a w ich łonie rozwija się fałsz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Poczęli krzywdę i urodzili nieprawość, a ich łono przygotowuje oszustwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Poczęli kłopot, a porodzili nieprawość; a żywot ich gotuje zdradę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Począł boleść i urodził nieprawość, a żywot jego gotuje zdrady. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto krzywdę pocznie, ten zrodzi nieszczęście, gdyż wnętrze gotuje mu zawód. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poczęli krzywdę i porodzili bezprawie, a dzieckiem ich łona jest oszukaństwo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poczęli krzywdę i porodzili nieszczęście, a w ich wnętrzu dojrzewa zawód. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto poczyna ucisk, urodzi nieprawość; poczyna w swoim łonie oszustwo”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto zło poczyna, ten rodzi nieszczęście, tak własne łono zgotuje mu rozczarowanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В лоні ж прийме болі, на нього найде марнота, а його черево понесе обману. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Poczęli rozpacz, zrodzili próżność, a ich życie przygotowuje zdradę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Poczęta zostaje niedola i rodzi się krzywda, a ich brzuch przygotowuje podstęp”. |

1. 1) krzywdę, עָמָל (‘amal), lub: niedolę. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) fałsz, מִרְמָה (mirma h), lub: oszustwo, zdradę. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 7:15</x>; <x>290 59:4</x> [↑](#footnote-ref-4)